

УРОК 1

Алфавит

В основе норвежской письменности лежит латинский алфавит с добавлением некоторых особых букв для обозначения звуков, характерных для норвежского языка.

A	a	a:	[а:]
B	b	be:	[бэ:]
C	c	se:	[сэ:]
D	d	de:	[дэ:]
E	e	e:	[э:]
F	f	ef	[эф]
G	g	ge:	[гэ:]
H	h	hå:	[хо]
I	i	i:	[и:]
J	j	jåd:	[йодд]
K	k	kå:	[ко]
L	l	el:	[эль]

M	m	em:	[эм]
N	n	en:	[эн]
O	o	u:	[о:], [у:]
P	p	pe:	[пэ:]
Q	q	kü:	[ку:]
R	r	ær:	[э:р]
S	s	es:	[эс]
T	t	te:	[тэ:]
U	u	ü:	[у:]
V	v	ve:	[вэ:]
W	w	dåbbeltve:	[доббэльтвэ:]
X	x	eks	[экс]
Y	y	y:	[ю:]
Z	z	set:	[сэт]
Æ	æ	æ	[э:]
Ø	ø	ø:	[ё:]
Å	å	å:	[о:]

В норвежском алфавите 29 букв; к обычным буквам латинского алфавита добавляются **æ**, **ø** и **å**, которые помещают в конце алфавита. Буквы **c**, **q**, **w**, **x**, **z** используются только в словах иностранного происхождения.

Обратите внимание на произнесение трёх особых норвежских гласных: **æ**, **ø** и **å**. Знающие немецкий язык могут соотнести **æ** и **ø** с соответствующими

щими немецкими буквами с умлаутом (двумя точками над буквой): **ä, ö**. То есть буква **æ** обозначает звук [э] с небольшой примесью **a**; примерно как **я** в слове **бя**. Буква **ø** обозначает звук, похожий на **ё** в слове **бё**. Буква **å** произносится как [о].

Важно отметить уникальную лингвистическую ситуацию Норвегии: в стране параллельно существуют две формы современного литературного норвежского языка — букмол (bokmål, «книжная речь») и нюнорск (нюношк) (nynorsk, «новый норвежский»). Букмол сформировался на основе датского языка, он используется 90% населения Норвегии; именно букмол обычно изучают иностранцы, на нём выходят все центральные СМИ, издаётся большинство книг. Нюнорск (нюношк) сформировался на основе западнонорвежских диалектов. Письменные нормы нюнорска постепенно всё больше сближаются с букмоллом.

Учим новые слова

Дни недели

mandag	понедельник
tirsdag	вторник
onsdag	среда
torsdag	четверг
fredag	пятница
lørdag	суббота
søndag	воскресенье
uke	неделя

om mandag	в понедельник
om søndagen(e)	по воскресеньям
om hverdagene	по будним дням

om søndagen	в воскресенье
søndag morgen	в воскресенье утром
natt til søndag	в ночь на воскресенье
forrige søndag	в прошлое воскресенье
på søndag	в будущее воскресенье

Hvilken dag er det i dag? — Какой сегодня день?

I dag er det mandag. — Сегодня понедельник.



Упражнение 1.1

Прочитайте следующие слова, в которых использованы особые норвежские буквы:

hårbalsam, nærsynt, fårekjøtt, væte, tårn, løping, lår, søvnløshet, slå, nærmeste, armbånd, behå, kirsebær, tudernvær, høy, kjære, instruktør, lærer



Упражнение 1.2

Прочитайте слова и переведите:

fredag, lørdag, mandag, onsdag, søndag, tirsdag, torsdag



Упражнение 1.3

Переведите слова на норвежский язык:

воскресенье, вторник, неделя, понедельник,
пятница, среда, суббота, четверг



Упражнение 1.4

Заполните пропуски:

по понедельникам — _____
по вторникам — _____
по средам — _____
по четвергам — _____
по пятницам — _____
по субботам — _____
по воскресеньям — _____



Упражнение 1.5

Вставьте пропущенные слова:

Hvilken dag er det i dag?

I dag er det mandag. I morgen er det _____.

I dag er det torsdag. I morgen er det _____.

УРОК 2

Произношение букв и буквосочетаний

Основное ударение в большинстве норвежских слов падает на первый слог. Однако имеются слова, в которых ударение приходится на другой слог, поэтому изучающему норвежский язык рекомендуется на первых порах проверять ударение по словарю.

d в конце слова не произносится: god («хорошо»)

eg в конце местоимений читается как [ай] (после **j** читается как [яй]): jeg («я»), meg («мой»), deg («твой»)

egl читается как [айль]: negl («ноготь»)

egn читается как [айн]: tegn («знак»)

er произносится как среднее между [эрь] и [арь]: hver («каждый»), sterk («сильный»)

g перед **i, y, øy, ei** читается как [й]: gi («давать»)

gj читается как [й]: gjøre («делать»)

h не читается в начале слова перед согласными: hva («что»), hvem («кто»)

ig в конце слова читается как [и]: dårlig («плохой»), lykkelig («счастливый»), veldig («очень»)

k перед **i, y, øy, ei** читается как [x]: kino («кино»)

ld читается как долгий [л]: kald («холодно»)

lv читается как долгий [л]: tolv («двенадцать»)

nd читается как долгий [н]: land («земля»)

ng читается как носовой [н]: syngе («петь»)

rd читается как мягкий [р]: bord («стол»)

rs читается как [ш]: norsk («норвежский»),

 universitet («университет»)

s перед **l** читается как [ш]: slappe av (отдыхать);

sj читается как [ш]: sjanse («шанс»), sju («семь»)

sjon произносится как [шун]: diskusjon («дискус-

 сия»), organisasjon («организация»)

sk перед **i, y, øy, ei** читается как [ш]: ski («лыжи»)

skj читается как [ш]: skje («ложка»), skjorte («ру-

 башка»)

t в конце слова не произносится: eplet (яблоко).

å произносится как [о]: måte («способ»)

æ произносится как широкий звук [э]: være («быть»), rære («груша»)

ø произносится как средний звук между [о] и [ë]:

 prøve («пытаться»), sør («юг»)

u произносится как немецкий умлаут ü (звук [y]

 с вытянутыми в трубочку губами)

y произносится как звук [и] с вытянутыми в тру-

 бочку губами: by («город»), lykke («счастье»)

o может читаться как [о] и как [y]: bok («книга»),

 rom («комната»)

au произносится как [эу]: Australia («Австра-

 лия»), pause («перерыв»), sau («овца»)

ei произносится как [эй] или [ай]: leilighet («квартира»), nei («нет»), reise («путешествовать»)

øy произносится как [ой]: øy («остров»)

ai произносится как [ай]: mai («май»)

Скороговорки для тренировки произношения:

Du ska ikkje kalle Kalle for Kalle, selv om moren til Kalle kallar Kalle for Kalle, ska'kje du kalle Kalle for Kalle, for Kalle hetar egentlig Karl.

Ты не должен называть Калле Калле, даже несмотря на то, что мать Кале зовёт Калле Кале; не нужно ведь тебе звать Калле Калле, потому что настоящее имя Калле — Карл.

Fem flate flyndrer på et flatt fat.

Пять жирных рыб на жирной тарелке.

Lille snille Pernille griller piller på Nilles grill, mens lille Ville triller Pernilles snille krokodille som spiller trekkspill.

Маленькая миленькая Пернилла жарит пилули на гриле Нилла, а маленькая Вилла катает милого крокодила Перниллы, который играет на аккордеоне.

En bar barbar bar en bar barbar på en bar.

Голый варвар нёс голого варвара в бар.

Leika dåkkå dåkkå mæ dåkkå dåkkå då?

Ты играешь в куклы, не так ли?

Kristine kjøper kjøttkaker hos kjøpmannen i Kjellstad.

Кристина покупает мясные лепёшки у кладовщика в Кьелльстаде.

Far, får får får? Nei. Får får ikke får, får får lam.

Отец, овцы рожают овец? Нет. Овцы не рожают овец, овцы рожают ягнят.

Det var en gang en sebra som ikke kunne se bra.

Så gikk han til en sebra som kunne se bra.

Så lærte den sebraen som kunne se bra,

den sebraen som ikke kunne se bra å se bra.

Жила-была зебра, которая плохо видела.

Поэтому она пошла к зебре, которая видела хорошо.

Тогда зебра, которая видела хорошо,

научила зебру, которая видела плохо, хорошо видеть.

Fisker'n Finn fiska fersk fisk forige fredag.

Рыбак Финн ловил в прошлую пятницу свежую рыбу.

Klokka på Ringerike ringer ikke,

derfor måtte Ringerike flytte til Romerriket.

Men Romerriket rommet ikke Ringerike,

derfor måtte Ringerike være der det var.

Колокол на Рингерике не звонит,

Поэтому надо было Рингерике переехать в Римскую империю.

Но в Римской империи не было места для Рингерике,

Поэтому Рингерике надо было остаться там, где он был.

Byens beste baker Bjørn Brun, baker bare brune brendte berlinerboller.

Лучший пекарь города Бьёрн Брюн печёт только коричневые подгоревшие берлинские булочки.

Nye børster børster bedre enn gamle børster børster.

Новые кисти красят лучше, чем старые кисти.

Учим новые слова

Месяцы

januar	январь
februar	февраль
mars	март
april	апрель
mai	май
juni	июнь
juli	июль
august	август
september	сентябрь
oktober	октябрь
november	ноябрь

desember	декабрь
i august	в августе
siden juni	с июня



Упражнение 2.1

Прочитайте слова, запомните перевод:

mann — человек
vind — ветер
ville — хотеть
hund — собака
katt — кот
ball — мяч
der — там
bra, god — хороший
lese — читать
ta — брать
kjøre — ехать
skrive — писать
sky — облако
nei — нет
hva — что
salt — соль

Как можно видеть, многие норвежские слова похожи на свои английские или немецкие аналоги, поэтому те, кто изучал эти языки, обычно чувствуют себя при чтении норвежских текстов весьма уверенно.



Упражнение 2.2

Прочитайте слова с характерными норвежскими буквосочетаниями:

bord, dårlig, deg, diskusjon, eplet, fordi, forstå, fortau, fotgjenger, gjelde, gjøre, god, halv, håndkle, hva, hvem, hver, jeg, kakerlakk, kald, kino, Kongelig, land, ledig, legitimasjon, lykkelig, meg, negl, norsk, organisasjon, øy, øyenbrynsverte, pause, regning, sau, sengetøy, sjanse, sjekke, sju, ski, skiidrett, skje, skjønne, skjorte, skulder, spekesild, sprøyte, sterk, synge, tegn, teknologi, tøfler, tolv, ulv, universitet, vaksinasjon, veldig



Упражнение 2.3

Найдите соответствие к словам в левой колонке:

april	август
august	апрель
desember	декабрь
februar	июль
januar	июнь
juli	май
juni	март
mai	ноябрь
mars	октябрь
november	сентябрь
oktober	февраль
september	январь

УРОК 3

Род имён существительных

В норвежском языке у существительных есть категория грамматического рода: мужской (hankjønn), женский (hunkjønn) и средний (intetkjønn). Хотя род существительных в русском и норвежском языках может совпадать, так бывает далеко не всегда:

- apotek (ср.р.) — аптека (ж.р.)
- asters (м.р.) — астра (ж.р.)
- badestrand (ж.р.) — пляж (м.р.)
- barn (ср.р.) — ребёнок (м.р.)
- bed (м.р.) — клумба (ж.р.)
- detalj (м.р.) — деталь (ж.р.)
- gås (ж.р.) — гусь (м.р.)
- kjærlighet (м.р.) — любовь (ж.р.)
- klasse (м.р.) — класс (м.р.)
- mål (ср.р.) — цель (ж.р.)
- maskin (м.р.) — машина (ж.р.)
- telegram (ср.р.) — телеграмма (ж.р.)
- medalje (м.р.) — медаль (ж.р.)
- smerte (м.р.) — боль (ж.р.)
- te (м.р.) — чай (м.р.)